

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Samuel powiedział: Dlaczego więc pytasz mnie, skoro JAHWE odstąpił od ciebie i stał się twoim nieprzyjacielem? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel powiedział: Skoro JAHWE od ciebie odstąpił i stał się twoim nieprzyjacielem, to dlaczego mnie pytasz o zdanie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel powiedział: Czemu więc mnie pytasz, skoro JAHWE odstąpił od ciebie i stał się twoim wrogiem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel: Czemuż mię tedy pytasz, gdyż Pan odstąpił od ciebie, a przestawa z nieprzyjacielem twoim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Cóż mię pytasz, gdyż JAHWE odstąpił od ciebie, a przeniósł się do sprzeczniaka twego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel odrzekł: Dlaczego więc pytasz mnie, skoro Pan odstąpił cię i stał się twoim wrogiem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samuel: Dlaczego tedy pytasz mnie, skoro Pan odstąpił od ciebie i stał się twoim wrogiem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Samuel powiedział: Dlaczego mnie pytasz, skoro JAHWE odwrócił się od ciebie i stał się twoim wrogiem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel powiedział: „Po co mnie pytasz? Widzisz dobrze, że JAHWE odwrócił się od ciebie i stał się twoim przeciwnikiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Samuel: - Dlaczego radzisz się mnie, skoro Jahwe odstąpił od ciebie i stał się twoim wrogiem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл: Навіщо ти мене питаєш, і Господь відступив від тебе і є з твоїм ближнім,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Samuel odpowiedział: Czemu się mnie pytasz, skoro odszedł od ciebie WIEKUISTY i stał się twoim wrogiem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I "Samuel" przemówił: "Czemu więc wypytujesz mnie, skoro JAHWE odstąpił od ciebie i jest twoim wrogiem?

¹⁾ nieprzyjacielem, עָרֵךְ ('arecha), hl, być może: (1) twoim wrogiem, 2) ; עֶרֶךְ z twoim bliźnim, רָעָךְ , por. G: μετὰ τοῦ πλησίον σου.